

## Проект на договор/ Draft contract

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие/ Regarding procedure for negotiation with preliminary call for participation

Днес, ..... , гр. Пловдив, се сключи настоящият договор между:  
On this day ..... , in Plovdiv was concluded this contract between the parties:

ЕВН България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление гр. Пловдив, ул. Христо Г. Данов №37, вписан в Търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано от всеки двама от членовете на Съвета на директорите: Рихард Майсен, Жанет Стойчева и Симо Симов, наричани по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ,  
EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, with domicile and registered office in: Plovdiv, 37 "Hristo G. Danov" street, entered in the Commercial register of the Registry Agency under UIC 115016602, VAT ID No: BG115016602 represented by each two members of the Board of Directors: Richard Mayssen, Jeanette Stoitschewa and Simo Simov, hereinafter referred to as EMPLOYER,

и

XXXXXX със седалище и адрес на управление гр.XXXXXX, ул. „XXXXXX“ №, ,вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК XXXXXX, ИН по ДДС:XXXXXX, представлявано от XXXXXXXXXX - XXXXXXXXXX, наричано по-нататък Изпълнител, и XXXXXXXXXX with domicile and registered office: town XXXXXXXXXX, No. "XXXXXX" street, entered in the Commercial Register of the Registry Agency under UIC XXXXXXXX, VAT ID: XXXXXXXX, represented by XXXXXXXXXX - XXXXXXXX, hereinafter referred to as the Contractor,

### I. ПРЕДМЕТ

**Чл.1(1).** Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши доставка на единица от два пластинчати топлообменника с допълнително и спомагателно оборудване за охлажддане на турбинно масло в маслена система на Газова турбина SGT-700, съгласно условията на настоящия договор.

### I. SUBJECT

**Art. 1(1).** The Employer assigns, and the Contractor agrees to perform a delivery of cooling unit with two plate heat exchangers, accessories and auxiliary equipment for the Gas turbine SGT-700 lubricant oil system, under the terms of this contract.

### II. СТОЙНОСТ

**Чл.2(1).** Стойността на договора, възлиза на XXXXX (словом: XXXXX) лева без ДДС.  
(2) Стойността на договора по ал.1 е окончателна и не подлежи на промяна, освен при обстоятелствата по чл. 116, ал. 1 от ЗОП.

### II. VALUE

**Art. 2(1).** The value of the contract, amounts to xxxxx (say: xxxxxx ) BGN without VAT.  
(2) the value of the contract under paragraph 1 is final and is not subject to modification, except in the circumstances referred to in Article 116, paragraph 1, item 1 from the PPA.

### III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

**Чл.3(1).** Всички единични цени са посочени в протокола от договарянето, проведено между страните и включват всички необходими разходи на Изпълнителя във връзка с извършване на доставката, включително всички транспортно-командировъчни разходи, разходите за придобиване, за транспортиране на същите до мястото за доставка, разходи за нощувки, дневни и други разходи на Изпълнителя дори и да не са подробно и поотделно описани.

**(2).** Всички цени са окончателни, фиксираны за срока на изпълнение на договора, без ДДС и съгласно позиции от XXXX до XXXX, посочени по-горе.

**(3).** Условия на доставка: DDP адрес, посочен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, на територията на Република България, съгласно Инкотермс 2010, в съответствие с чл. 4, ал.1 от настоящия договор, за доставка на стоките опаковани, застрахованни, обмитени.

### **III. PRICE CONDITIONS**

**Art. 3(1)** The unit prices are specified in the negotiation protocol, conducted between the parties and include all the necessary expenses of the Contractor in connection with the execution of the delivery, including all transport and travel expenses, the costs of acquisition, costs for transport of the same to the place of delivery, the costs for accommodation and subsistence and other expenses of the Contractor even if not separately described in details.

(2). The unit prices are fixed for the period of contract execution, exclusive of VAT and according to positions from XXXX to XXXX mentioned above in the contract.

**(3).** Terms of delivery: DDP address specified by the EMPLOYER on the territory of the Republic of Bulgaria according to Incoterms 2010, in accordance with art. 4, paragraph 1 of this contract for delivery of the goods packaged, insured, duty-paid.

### **IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл.4(1).** Мястото на изпълнение на договора е ЕВН България Топлофикация ЕАД, гр. Пловдив, бул. Васил Левски № 236.

**(2).** Преди извършване на доставка Изпълнителят е длъжен предварително да уведоми Възложителя по телефон или емайл, посочени в чл. Чл.12(1), като посочи точна дата за извършване.

**(3).** Доставката на стоката се придвижава минимално от следните документи: Опаковъчен лист, отговарящ на съдържанието, сертификат за качество, гаранционна карта, декларация за съответствие, Сертификати на използваните материали за всички части под налягане съгласно БДС EN 10204 3.2, Сертификати/протоколи за изпитване под налягане, Инструкции за експлоатация, поддръжка и ремонт, включваща описание на номенклатури и количество на резервните части и препоръчителни периоди за техническо обслужване, Сертификат за съответствието съгласно Директива за оборудване под налягане 2014/68/EC.

(4). При осъществяването на доставката, опаковането, маркирането, съхранението и транспортирането на стоката, Изпълнителят следва да спазва всички норми и разпоредбите на действащото законодателство.

(5). Доставените маслохладители, трябва да имат опаковка, която да е предвидена да предпазва стоката от повреда по време на транспорт, пренасяне, товарене и разтоварване.

(6). Стоката се доставя с транспорт осигурен от Изпълнителя и отговарящ на действащите изисквания в Република България за превоз на описания вид товари.

(7). Разходите по транспортирането на продуктите до площадката на Възложителя и разходите по заплащане на такси и сертификати на продуктите е задължение на Изпълнителя на дейностите, предмет на процедурата.

(8). Доставените маслохладителите трябва да са преминали необходимите проверки на плътност и да са снабдени с документ ( сертификат или декларация от производителя), че са извършени проверки и тестове на плътност и липсват или не са констатирани външни пропуски или смесване на флуида между контурите. Оборудването трябва да е обозначено с:

- CE маркировка
- PED маркировка

### **IV. PLACE OF PERFORMANCE**

**Art. 4. (1).** The place of performance of the contract: EVN Bulgaria Toplofiksia EAD, Vasil Levski 236 Bul., 4000 Plovdiv

(2). Before the delivery is made, the Contractor is obliged to notify the Employer (the responsible person under the contract) in advance by phone or email, referred to Art.12(1). indicating the exact date for delivery.

(3). The delivery of the goods shall be accompanied at least by the following documents: Packaging sheet corresponding to the delivery content, certificate for high quality, warranty card, declaration of conformity and. Certificates of materials used for all pressure parts according to EN 10204 3.2., Pressure Test certificates / protocols, Operating, maintenance and repair instructions, including description of nomenclatures and quantity of spare parts and recommended service periods, Certificate of conformity according to Directive for pressure equipment 2014/68/EU.

(4) In the course of delivery, packaging, marking, storing and transporting the Contractor shall comply with all laws of the current legislation.

(5). The delivered oil coolers must be packed which is intended to protect the item from damage during

transport, loading and unloading.

(6). The goods are delivered with transport provided by Contractor and comply with the applicable requirements in the Bulgaria for transport of such type of goods described.

(7). The costs of transporting the products to the landlord's site and the cost of payment of fees and product certificates is the responsibility of Contractor of the activities subject to the procedure.

(8). Supplied oil coolers must have passed the necessary pressure tests and all documents (certificate or declaration from the manufacturer) proving the tests and that the whole equipment have been passed successfully. The equipment must be marked with:

- CE marking
- PED marking

#### **V. СРОКОВЕ**

**Чл.5(1).** Срокът за изпълнение на договора е не по-късно от XXXX (словом XXXX) календарни дни след датата на сключване на договора, ръчно нанесена на страница 2 от настоящия договор.

**(2).** В случай че Изпълнителят не изпълни доставката в определените срокове и забавата продължава 10 (десет) или повече календарни дни, Възложителят има право да откаже доставката. В този случай Възложителят (i) не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с отказа; (ii) не дължи възнаграждение на Изпълнителя за отказаната доставка; (iii) е в правото си да усвои частично или изцяло гаранцията за изпълнение, описана в раздел IX от настоящия договор, на основание неизпълнение на договора. Отказът на доставката се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено до лицата за контакт на Изпълнителя.

#### **V. DEADLINES**

**Art.5. (1).** The deadline for contract execution is not later than XXXXX (say: XXXXXXXX) calendar days after the date of conclusion of the contract, manually written on page 2 of this contract.

**(2).** In the event that the Contractor fails to fulfil the delivery in the prescribed time limits and the delay continues 16 (sixteen) or more calendar days, the Employer shall have the right to refuse the delivery. In this case the Employer (i) shall not be held responsible for any costs and/or injuries suffered by the Contractor in connection with the refusal; (ii) shall not owe any remuneration to the Contractor for the refused delivery; (iii) is in his right to spend partially or entirely the performance guarantee as described in Section IX of this contract on the grounds of failure to execute the contract. The refusal of delivery shall be made in a written notification by the Employer sent to the contact persons for the Contractor.

#### **VI. ПЛАЩАНЕ**

**Чл.6(1).** Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия.

**(2.)** Плащанията между страните се извършват по банков път, в срок до 45 (четиридесет и пет) календарни дни след окончателна фактура, товарителница (придружаващи доставката транспортни документи), приемо-предавателен протокол за действително извършена доставка и документите по условията на чл. **4.(3).** Всички банкови такси се разделят симетрично между страните.

**(3).** Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят стойността на договора, определена в Чл. 2.(1). от настоящия договор.

**(4).** При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.

**(5).** Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до: [todorka.dublekova@evn.bg](mailto:todorka.dublekova@evn.bg) и [vesela.paraskevova@evn.bg](mailto:vesela.paraskevova@evn.bg), както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, на вниманието на Т.Дублекова/ В. Параскевова.

#### **VI. PAYMENT**

**Art. 6(1).** The payments between the parties shall be carried out by observing the conditions stipulated in the relevant section of the Commercial conditions.

**(2).** The payments between the parties are made through bank transfer, within 45 (forty five) calendar days after a final invoice, a way bill (transport documents accompanying delivery), acceptance and delivery protocol for the actual delivery, as well as the documents under the conditions of Art. **4. (3).** All bank charges are to be split symmetrically between the parties.

**(3).** The payments under this contract may not exceed the value of the contract as defined in art. 2.(1) in this

contract.

**(4)** When an invoice is issued the following shall be indicated (i) UIC number and VAT ID No. of the Contracting Authority and the Contractor; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, in the case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation is specified and (iii) number of the Delivery order

**(5).** The Contractor shall send an invoice one day after its issuance at the latest to fax +359 32 278 503 or by e-mail to: [todorka.dublekova@evn.bg](mailto:todorka.dublekova@evn.bg) and [vesela.paraskevova@evn.bg](mailto:vesela.paraskevova@evn.bg), as well as the original copy sent to the following address: Bulgaria, 4000-plovdiv, 37 Hristo G. Danov street, to the attention of T. Dublekova/ V. Paraskevova.

## **VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл.7(1).** В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия.

## **VII. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**Art.7.(1).** In addition to the rights and obligations stipulated in this contract the parties have the rights and have the obligations referred to in the Commercial conditions.

## **VIII. ГАРАНЦИОНЕН СРОК**

**Чл.8(1).** Гаранционният срок на приетите доставки е XXXXX (словом XXXXXX ) месеца, считано от датата от датата на приемо-предавателния протокол за извършена реална доставка.

## **VIII. WARRANTY PERIOD**

**(1).** The warranty period of the accepted deliveries is XXXXX (say: XXXXXX) months as of the date of the delivery and acceptance protocol for actual delivery.

## **IX. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл.9(1).** Страните се съгласяват, че по отношение на гаранцията за изпълнение приложение намира съответния раздел от Търговските условия.

**(2).** При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора в размер на 1% от стойността на договора без ДДС, а именно XXXX ( словом XXXXX) лева.

**(3).** Срокът на валидност на предоставената гаранция е за период не по-кратък от срока на изпълнение на договора удължен с 30 ( тридесет) календарни дни.

## **IX. PERFORMANCE GUARANTEE**

**Art.9. (1).** The Parties hereby agree that in respect of the performance guarantee shall apply the relevant section of the Commercial conditions.

**(2).** Upon signing the contract, the Contractor shall provide a contract bond within 1% of the contract value, namely XXXX (say: XXXX) BGN

**(3).** The validity period of the provided performance bond is for the period of contract performance, extended by 30 (thirty) calendar days.

## **X.НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ**

**Чл.10(1).** В случай че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната страна има право на неустойка съгласно условията, предвидени в съответния раздел на Търговските условия.

**(2).** При всяко неспазване на определените срокове за изпълнение на доставката, Изпълнителят дължи неустойка за забава в размер на 0,5 % от стойността на договора за всеки календарен ден от забавата, но не повече от 8 % от стойността на договора, без включен ДДС. **(3).** Възложителят има право да удържи всяка дължима по този договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено Изпълнителя за това. **X.DEFAULT AND PENALTIES**

**Art. 10 (1).** In the event that either party fails to fulfil its obligation under the contract, the non-defaulting party shall be entitled to receive penalty under the conditions laid down in the relevant section of the Commercial conditions.

**(2).** For any failure to comply with the fixed deadlines for implementation of the delivery, the Contractor shall owe a penalty for delay within 0.5% of the contractual value for each calendar day of the delay, but not more than 8% of the value of the contract, without VAT included. **(3).** The Employer shall be entitled to deduct any penalty due under this contract by withholding an amount from the Performance Guarantee, by giving written notice to the Contractor for this.

## X. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

**Чл.11(1).** Приложимите технически изисквания към доставката са посочени в документа Технически изисквания към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 64-ТР-19-ТН-Д-3, с предмет „Доставка на единица от два пластинчати топлообменника с допълнително и спомагателно оборудване за охлаждане на турбинно масло в маслена система на Газова Турбина SGT-700“, включително Приложение №1: Съществуваща схема на маслоохладители / + снимки /, Приложение № 2: Спецификация за турбинно масло за Газова турбина, Док. № MAT812109, Приложение № 3: Спецификация на охладителна течност Темпер-30, Приложение 4: Ориентацията на връзките на топлообменниците към Техническите изисквания, представляващи неразделна част от настоящия договор.

**(2).** В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителя да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

## XI. TECHNICAL REQUIREMENTS

**Art. 11(1).** The applicable Technical Requirements to the delivery are referred to in the document Technical Requirements regarding procedure for negotiation with preliminary call for participation No. 64-TP-19-TN-D-3, with subject "Delivery of cooling unit with two plate heat exchangers, accessories and auxiliary equipment for the Gas turbine SGT-700 lubricant oil system", including Appendix 1: Existing Scheme of oil coolers / + photos /; Appendix 2: Turbine StandardGas Turbine Oil Specification, Doc. No. MAT812109; Appendix 3: Specification of cooling agent Temper-30; Appendix 4: Orientation of the plate heat exchangers connections, which are an integral part of this contract.

**(2).** In the cases of execution of activities for which is required the Contractor to hold the corresponding licenses, certificates, authorisations, etc., then the Contractor shall be obliged to maintain their validity for the duration of the contract.

## XI. РАЗНИ

**Чл.12(1).** Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: п.к: 4000 гр. Пловдив, ул.Христо Г.Данов № 37, отдел „XXXXXXXXXX“, лице за контакт: XXXXXXXXXX, тел.: XXXXXXXXXX, мобилен XXXXXXXXXX, имейл: XXXXXXXXXX

**(2).** Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Адрес за кореспонденция: п.к: XXXX гр. XXXXXXXX, ул."XXXXXXXXXX" № XXXXXX. Лице за контакт XXXXXXXXXXXXXX, тел.:+359/XX/XXXXXXX, факс:+359/XX/XXXXXXX, мобилен 0888/XXXXXXX, имейл: XXXXXXXXXX@xxxxx.xxxx.

**(3).** При промяна на данните, посочени по-горе, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмена форма. В случай че Възложителят не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, из pratено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно из pratено.

**(4).** Дефиниции-термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

**(5)** Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.

**(6).** Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящият договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**(7).** Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение под формата на парична сума/ банкова гаранция/ застраховка с дата на издаване ..... и издател .....

**(8).** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Общия регламент за защита на данните, Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове в тази област. Всички лични данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания и след съгласие на Възложителя. Изпълнителят се задължава да уведоми незабавно Възложителя в случай, че установи каквото и да е нарушение на сигурността на обработването на личните данни. Изпълнителят се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всяко лице, което може да има достъп до личните данни като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на настоящия договор. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези,

които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Изпълнителят се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки, с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на възможния рисък, както и да съхранява личните данни, в обем и срок, които се изискват от приложимото законодателство. Изпълнителят се задължава да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на лични данни от негова страна, което обработване нарушава Регламента или други законови разпоредби за защита на личните данни.

**(9).** Настоящият договор се склучи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

## **XII. MISCELLANEOUS**

**Art.12 (1).** Correspondence address and contact persons of the EMPLOYER: postal code: 4000 Plovdiv, 37 Hristo G. Danov street, department "XXXXXXXXXX ", contact person: XXXXXXXXXX, phone number: XXXXXXXX, mobile XXXXXXXXX, e-mail: XXXXXXXXXX

**(2).** Correspondence address and contact persons of the CONTRACTOR: Correspondence address: postal code: XXXX, XXXXXXXX town, No. XXXXXXXXXXXX street, XXXXXX. Contact person XXXXXXXXXXXX, phone number: +359/XX/XXXXXXX, fax: +359/XX/XXXXXXX, mobile 0888/XXXXXXX, e-mail: xxxxxxxxxxxx@xxxx.xxxx.

**(3).** In the event of changing the data referred to above, the CONTRACTOR shall be obliged to inform the EMPLOYER in writing in a timely manner. In the event that the Employer is not informed of the resultant change, each message sent to the CONTRACTOR at the address above shall be considered to be duly sent.

**(4).** Definitions - the terms used in the contract shall have the meaning given in the definitions of the Commercial conditions unless the context otherwise requires.

**(5) The contract may not be modified and supplemented, except in accordance with the procedure laid down in Article 116 of PPA.**

**(6).** All disputes arising from the interpretation and implementation of the hereby contract shall be settled by the Parties in friendly manner by negotiations, consultations and mutually beneficial agreements. If such cannot be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the EMPLOYER.

**(7).** The Contractor shall provide a Performance Bond in the form of a monetary amount/bank guarantee/insurance with a date of issue ..... and an issuer .....

**(8)** The CONTRACTOR strongly agrees that in the performance of this contract will comply with the General Data Protection Regulation, the Personal Data Protection Act and the secondary legislation in this field. All personal data which he has become familiar with in connection with this contract, where appropriate, may be provided to third parties (e.g. design companies, owners of facilities, insurers, etc. but not to the competitors) only in compliance with these requirements and after the received consent of the Employer. The Contractor shall be obliged to immediately notify the Contracting entity in the event of any breach found of the security of the processing of personal data. The Contractor undertakes to take reasonable measures so as to ensure the reliability of each employee who may have access to personal data and ensure that the access is strictly limited to those persons who actually must have access to the information for the purpose of implementation of this contract. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. The Contractor undertakes to implement appropriate technical and organizational measures with the aim of ensuring a level of security corresponding to the possible risk and to keep the personal data in the volume and storage period as required by the applicable legislation. The Contractor shall be obliged to compensate the damages which a person may incur as a result of the processing of personal data on his part which data processing violates GDPR or other legal provisions for personal data protection.

**(9).** This contract was signed in two identical copies, one for each of the parties.

## **XIII.ПРИЛОЖЕНИЯ/ XIII. APPENDICES**

**Чл.13(1).** Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

**Art. 13(1).** All appendices referred to below shall be included in this contract by default and shall form an integral part thereof.

**(2).** Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредбата на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по- горен ред: / **(2).** The Parties hereby agree on the following priority of documents which have binding force in their relations under this contract and in case of a

conflict between the provisions of the individual documents shall apply the provision of the document from the upper line:/

1. Настоящия договор/ This contract
2. Технически изисквания към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 64-TP-19-TN-Д-3, с предмет „Доставка на единица от два пластинчати топлообменника с допълнително и спомагателно оборудване за охлаждане на турбинно масло в маслена система на Газова Турбина SGT-700”, включително Приложение №1: Съществуваща схема на маслоохладители / + снимки /, Приложение № 2: Спецификация за турбинно масло за Газова турбина, Док. № MAT812109, Приложение № 3: Спецификация на охладителна течност Темпер-30, Приложение 4: Ориентацията на връзките на топлообменниците / Technical Requirements regarding procedure for negotiation with preliminary call for participation No. 64-TP-19-TN-Д-3, with subject "Delivery of cooling unit with two plate heat exchangers, accessories and auxiliary equipment for the Gas turbine SGT-700 lubricant oil system", including Appendix 1: Existing Scheme of oil coolers / + photos /; Appendix 2: Turbine StandardGas Turbine Oil Specification, Doc. No. MAT812109; Appendix 3: Specification of cooling agent Temper-30; Appendix 4: Orientation of the plate heat exchangers connections.
3. Търговски условия към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 64-TP-19-TN-Д-3, с предмет „Доставка на единица от два пластинчати топлообменника с допълнително и спомагателно оборудване за охлаждане на турбинно масло в маслена система на Газова Турбина SGT-700”/ Commercial conditions to the procedure for negotiation with preliminary call for participation No. 64-TP-19-TN-Д-3, with subject "Delivery of cooling unit with two plate heat exchangers, accessories and auxiliary equipment for the Gas turbine SGT-700 lubricant oil system"
4. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN Юли 2011;/ General Purchasing Terms and Conditions of EVN Group Companies - January 2011;/
5. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - Януари 2011/ Social Responsibility clause of EVN Group Companies - January 2011;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ/ EMPLOYER:

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

ИЗПЪЛНИТЕЛ/ CONTRACTOR:

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

## Търговски условия

към процедура на договаряне с предварителна покана за участие № 64-TP-19-TN-D-3

с предмет : Доставка на единица от два пластинчати топлообменника с допълнително и спомагателно оборудване за охлаждане на турбинно масло в маслена система на Газова Турбина SGT-700

### 1. Дефиниции

Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение:

- 1.1. Договор означава договор, сключен между Възложителя и Изпълнителя, в който се определя предмета на доставката и условията за нейното изпълнение.
- 1.2. Доставка означава: (i) доставката на стоките; и/ или (ii) предоставянето на услугите, предмет на договора
- 1.3. Срок на действие е срокът, през който договорът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях.
- 1.4. Срок на изпълнение е срокът, в който дадена доставка трябва на бъде изпълнена
- 1.5. Стойност на договора е максималната стойност, която Възложителят може да дължи на Изпълнителя в замяна на извършени доставки, заявени в срока на действие на договора.
- 1.6. Търговски условия е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя общите условия, които ще се прилагат за всяка конкретна доставка, извършена през срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора.
- 1.7. Технически изисквания е документ, в който Възложителят определя своите изисквания по отношение на доставката. Техническите изисквания представляват неразделна част от договора и са задължителни за изпълнение от Изпълнителя.
- 1.8. Общи условия за закупуване е документ, който определя общо-приложими условия за всички Изпълнители.Общите условия представляват неразделна част от договора и са задължителни за Изпълнителя, доколкото в договора не е предвидено друго.

### 2. Ценови условия

- 2.1. Всички договорени в процеса на възлагане на поръчката единични цени са окончателни, без включен ДДС, прилагат се за целия срок на действие на договора и не подлежат на актуализация, освен ако договора не предвижда друго.

### 3. място на изпълнение

- 3.1. Мястото на изпълнение се посочва от Възложителя в договора.

### 4. Срокове

- 4.1. Срокът на действие на договора е до (i)посоченият в договора срок на договора или (ii)усвояване стойността на договора, което настъпи по-рано.
- 4.2. Срокът за изпълнение на доставка/доставки по договора се определя в календарни дни след датата на сключване на договора и се посочва в договора/в отделните заявки за доставка към договора. В случай че, в договора не е предвиден конкретен срок за изпълнение на доставката, максималният срок за изпълнение е до 30 (тридесет) дни след подписване на договора и получаване на писмена Заявка за доставка от Възложителя, съдържаща точна спецификация на доставката.

### 5. Собственост/ рисък

- 5.1. В случаите, когато предмет на договора е доставка на стоки, Изпълнителят е длъжен да прехвърли собствеността върху стоките, свободни от каквото и да е права на трети лица, както и да предаде на Възложителя всички документи във връзка с произхода и ползването на стоките.
- 5.2. Собствеността и рисък от погиване и/или повреждане на стоките преминава върху Възложителя след подписване на приемо-предавателен протокол за приемане на доставката. Преди подписване на посочения протокол рисъкът се носи от Изпълнителя.

### 6. Плащане

- 6.1. Плащанията се извършват от Възложителя по банков път, по посочена от Изпълнителя сметка. Възложителят не прави авансови плащания. Възложителят заплаща дължимите суми след изпълнение на всички изброени по-долу условия: (i) надлежно извършена доставка; (ii) подписане на двустранен приемо-предавателен протокол за приемане на доставката от оправомощени представители на страните; и (iii) получаване на оригинална фактура, отговаряща на изискванията на Възложителя и приложимите нормативни актове. Срокът за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените по-горе условия.
- 6.2. Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на доставката и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции (ii) гаранции; и (iii) обезщетения.
- 6.3. При издаване на фактура се посочват (i)ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя

и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.

- 6.4. Оригиналът на фактурата заедно с подписан приемо - предавателен протокол за извършване на доставка и копие от съответната Заявка за доставка се изпращат на вниманието на лицата за контакт на Възложителя, посочени в договора.
- 6.5. Страните се съгласяват, че не се допуска в една и съща фактура да се фактуират доставки по различни договори, както и доставки по различни заявки към един и същ договор.
- 6.6. В случай че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя към Възложителя, и Изпълнителят е чуждестранно лице, за целите на избягване на двойно данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойно данъчно облагане /"СИДДО"/, за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя "Декларация за притежател на дохода" и "Сертификат за местно лице", които следва да бъдат представени до датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл, както и в оригинал до лицата за контакт на Възложителя, представители на отдел „Снабдяване“, посочени на първата страница в договора. В случай че не бъдат представени горепосочените документи, Възложителят удържа при плащането на фактурите данък при източника съгласно приложимото българско законодателство, когато услугите са в обхвата на този данък.

## **7. Отговорност**

- 7.1. Изпълнителят отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка.
- 7.2. Изпълнителят носи отговорност за всички действия, бездействия, неизпълнение или небрежност от страна на негов представител и/или персонал, както и на негови подизпълнители, в случай че има такива.
- 7.3. Изпълнителят отговаря за всички вреди, причинени на Възложителя и/или трети лица при или по повод изпълнение на договора.
- 7.4. В случай че, при изпълнение на договора настъпи застрахователно събитие, покрито от някой от застрахователните договори на Възложителя, Изпълнителят е длъжен да изпълнява стриктно инструкциите за действие, дадени от Възложителя. В случай, че за настъпило застрахователно събитие не бъде изплатено застрахователно обезщетение поради неправилно предприемане на действия от страна на Изпълнителя, последният отговаря пред Възложителя за пълния размер на претърпените в резултат на застрахователното събитие щети.

## **8. Права и задължения на Възложителя**

- 8.1. Възложителят има право:
- 8.1.1. Във всеки момент от срока на действие на договора да извърши проверки относно качеството на доставката, без с това да пречи на самостоятелността на Изпълнителя.
- 8.1.2. Писмено и мотивирано да поиска от Изпълнителя да бъде отстранен някой от подизпълнителите, тъй като последният се смята за неподходящ или не отговаря на изискванията на Възложителя
- 8.2. Възложителят е длъжен
- 8.2.1. Да организира допускането на Изпълнителя до мястото на изпълнение на доставката.
- 8.2.2. Да заплаща приетите доставки в предвидените срокове.
- 8.2.3. Да оформя предвидените в договора документи във връзка с неговото изпълнение.
- 8.3. Приемането на доставка от страна на Възложителя не представлява отказ от право, възникнало в съответствие с договора, и не освобождава Изпълнителя от задълженията и отговорността му, свързани с неточното изпълнение на задълженията му по договора.

## **9. Права и задължения на Изпълнителя**

- 9.1. Изпълнителят има право:
- 9.1.1. Да бъде допуснат до мястото на изпълнение на доставката.
- 9.1.2. Да получи дължимите плащания в предвидените за това срокове.
- 9.2. Изпълнителят е длъжен:
- 9.2.1. Да извърши доставката съгласно условията на договора и в съответствие с изискванията на Възложителя.
- 9.2.2. Да извърши всички действия, свързани с изпълнението на договора, с грижата на добър търговец, в съответствие с приложимото законодателство и изцяло в интерес на Възложителя, както и съобразно стандартите, определени от Възложителя и от приложимото право.
- 9.2.3. В цялата си дейност по договора да спазва всички установени правила в областта на здравословни и безопасни условия на труда, опазване на околната среда, качество на доставката и другите приложими за дейностите по договора нормативи.
- 9.2.4. Изпълнителят, включително неговият персонал и подизпълнители, се задължават да се въздържат от всякакви действия, които могат да имат отрицателен ефект върху икономическите и правните интереси на Възложителя или върху неговата репутация и добро име.
- 9.2.5. Да опазва цялото имущество на Възложителя, до което има достъп във връзка с изпълнението на доставката.
- 9.2.6. Да информира Възложителя незабавно в писмена форма за възникнали щети или повреди в съоръжения, инсталации, оборудване или друго имущество – собственост на Възложителя, при изпълнение на доставката, както

и за непосредствено свързаните с това опасности.

9.2.7. Да уведомява писмено Възложителя, когато съществува опасност от забава при изпълнението на доставката.

9.2.8. Да осигурява на Възложителя достъп до всяко място и до всяка информация, свързани с изпълнението на договора.

9.2.9. Да не нарушава чрез доставката защитените права на трети лица.

9.3. Без предварителното писмено разрешение на Възложителя, Изпълнителят няма право:

9.3.1. Да използва правата на интелектуална собственост на Възложителя, като например търговски марки, промишлен дизайн и други.

9.3.2. Да прави изявления, дава интервюта и/или подписва каквито и да е документи от името на Възложителя.

9.4. Изпълнителят осигурява за своя сметка сключването и поддържането в сила на всички застрахователни договори по отношение на отговорността на Изпълнителя за вреди, причинени от действия на персонала на Изпълнителя на имущество, живота и здравето на Възложителя, неговия персонал и/или трети лица.

9.5. Изпълнителят се задължава да обезщети и предпазва Възложителя от претенции, съдебни дела или други действия, предприети срещу Възложителя от трети лица, доколкото те произтичат от причина, изходяща от дейността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на договора.

9.6. С подписването на договора Изпълнителят изрично потвърждава, че договорът не е предназначен да, и не дава разрешение на Изпълнителя да използва по какъвто и да било начин, която и да е от търговските марки на Възложителя, освен в случаите, в които Възложителят изрично разрешава ползването им.

## **10. Гаранционен срок**

10.1. Изпълнителят поема гаранция за качеството на доставката и за годността ѝ за употреба.

10.2. Гаранционните срокове остават в сила, независимо от изтичане на срока на действие на договора или неговото предсрочно прекратяване.

10.3. Изпълнителят се задължава да отстрани за своя сметка всички повреди и отклонения от изискванията за качество, които са възникнали в рамките на гаранционния срок.

10.4. Изпълнителят гарантира съответствието на доставката и вложените материали с изискванията на Възложителя и приложимите български и международни стандарти, независимо от факта дали доставките произхождат от него или от негови доставчици.

10.5. При възникнали дефекти, поради повреда/несъответствие на качеството, гаранционният срок ще се удължи съответно с цялото време на престой.

## **11. Гаранция за изпълнение**

11.1. При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора, чийто размер се определя като % от стойността на обществената поръчка без включен ДДС и се представя във формата на парична сума, банкова гаранция или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на Изпълнителя. Стойността на обществената поръчка се определя от окончателната обща стойност от финалното финансово предложение на участника, избран за изпълнител. Гаранцията обезпечава изпълнението на договора, отстраняването на възникнали дефекти и задължението за плащане на каквито и да е парични суми от страна на Изпълнителя към Възложителя (като например плащане на неустойки, обезщетения или други подобни).

11.2. Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение се конкретизира в договора. Когато гаранцията за изпълнение на договора се представя във вид на парична сума, то тя се внася по сметка на Възложителя и се освобождава не по-късно от 30 дни след изтичане на срока, посочен в договора. Всички банкови разходи, свързани с обслужването на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на Изпълнителя. Възложителят не дължи на Изпълнителя лихви или други обезщетителни плащания върху сумата по гаранцията.

11.4. Когато гаранцията за изпълнение на договора е под формата на банкова гаранция, то тя е безусловна и неотменяема. Банковата гаранция е във форма, със съдържание и при условия, предварително одобрени от Възложителя. Всички разходи по поддържането на банковата гаранция са за сметка на Изпълнителя.

11.5. Възложителят задържа гаранцията за изпълнение на договора и в случаите когато в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните - до приключването му с влязло в сила решение на компетентния орган или чрез споразумение между страните.

11.6. В случай на удължаване на срока на договора на основанията предвидени в ЗОП, както и при промяна на друго основание на срока на договора или на гаранционния срок:

11.6.1. При банкова гаранция Изпълнителят е длъжен да предостави анекс към банковата гаранция или нова банкова гаранция в размера на неусвоената сума, покриваща и удължения срок;

При депозитна гаранция- Възложителят има право да я задържи и за удължения

## **12. Неустойки**

12.1. Изпълнителят се задължава да изпълнява задълженията си по договора точно в качествено, количествено и времево отношение, като се съобразява с изискванията на Възложителя по отношение на доставката. Всяко отклонение от точното изпълнение на доставката се счита за неизпълнение от страна на Изпълнителя.

12.2. Предвидените неустойки имат обезщетителна функция за Възложителя и последният няма задължение да

доказва претърпени вреди.

- 12.3. В случай че за Възложителят възникне право да получи неустойка или поради действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал и/или подизпълнители бъде наложена на Възложителя имуществена санкция от държавен и/или административен орган, или Възложителят бъде осъден да плати на трето лице обезщетение за претърпени вреди в следствие действие и/или бездействие на посочените по-горе в тази точка лица Възложителят има право да прихване размера на неустойката или имуществената санкция или обезщетението от плащането, дължимо на Изпълнителя, като е допустимо това да бъде извършено от произволно дължимо на Изпълнителя плащане по настоящия договор. В тази връзка Възложителят изпраща на Изпълнителя съответно уведомление.
- 12.4. Всички разходи, възникващи през срока на действие на договора, които произтичат от нарушения на договорните и/или законовите задължения на Изпълнителя, са за сметка на Изпълнителя. В случай че Възложителят е заплатил подобни разходи, Изпълнителят се задължава да възстанови пълната им стойност на Възложителя. Възложителят има право да прихване стойността на разходите от дължимото на Изпълнителя плащане.
- 12.5. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
- 12.6. Плащането на неустойка не лишава изправната страна от правото ѝ да търси обезщетение, когато претърпените вреди и пропуснатите ползи надвишават размера на неустойката.

### **13. Прекратяване на договора**

- 13.1. Договорът може да бъде предсрочно прекратен, освен в изрично посочените в него случаи, и по следните начини:
- 13.1.1. По взаимно писмено съгласие на страните.
- 13.1.2. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.
- 13.1.3. Едностренно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.
- 13.1.4. Едностренно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора независимо.
- 13.1.5. Едностренно от Възложителя без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по несъстоятелност или ликвидация, както и ако върху имуществото му е наложен запор или възбрана
- 13.1.6. с изтичане на срока на договора
- 13.1.7. при усвояване на стойността на договора
- 13.2. В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на Изпълнителя Възложителят има право да задържи цялата сума по гаранцията за изпълнение, като тази сума има характер на неустойка.

### **14. Конфиденциалност**

- 14.1. Изпълнителят се задължава да разглежда като конфиденциална информация цялата търговска, правна и техническа информация и документация, свързана със статута и дейността на възложителя, неговите клиенти и доставчици, включително, но не ограничаващо се до всяка възможна информация, представляваща по естеството си търговска тайна за възложителя, както и техническа, икономическа или финансова информация, данни относно цени, проекти, сделки и договори, които възложителят е склучил, склучва и/или планира да склучва, както и данни относно търговски марки, патенти, лицензии и ноу-хау, данни за бизнес планове и реклами стратегии, както и всички други поверителни сведения във връзка с дейността на възложителя, която му е станала известна и не е публично достъпна, в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора.
- 14.2. Изпълнителят се задължава да получава и да пази в тайна конфиденциалната информация, както и: (i) да съхранява и пази конфиденциалната информация от неправомерно използване, публикации или разкриване; (ii) да не използва конфиденциалната информация за други цели, освен за изпълнение на задълженията си по договора; (iii) да не използва каквато и да е конфиденциална информация, за оствъществяване на нелоялна конкуренция; (iv) да ограничи достъпа до конфиденциалната информация на тези лица, които нямат нужда от такъв достъп с оглед изпълнението на договора; (v) да информира всяко от лицата, на които предоставя достъп до конфиденциална информация, че им е забранено да използват, публикуват или по друг начин да разкриват конфиденциалната информация..
- 14.3. Задълженията за опазване на конфиденциалната информация не се прилага спрямо информация, която е поискана от компетентен орган според действащото законодателство или е станала публично достояние не по вина на някоя от страните. Задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация не са ограничени във времето. Нарушението на всяко едно от задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация по време на срока на действие на договора или във всеки по-късен момент, дава право на Възложителя да получи от Изпълнителя неустойка в размер на 10% от стойността на договора

за всеки отделен случай на нарушение.

#### **15. Форсмажорни обстоятелства**

15.1. Форсмажорни обстоятелства (непреодолима сила) представляват непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независещо от волята на страните включващо, но не ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция и др.. Страната, която не може да изпълни свое задължение поради непреодолима сила, се задължава в 3 (три) дневен срок от възникване на форсмажорното обстоятелство да уведоми писмено на същата страна, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и как тя ще се отрази на изпълнението на договора. При неизпълнение на задължението за уведомяване, страната, която се позовава на непреодолима сила, не се освобождава от отговорност, респективно дължи предвидените неустойки и обезщетения в случаи на неизпълнение. В 14 (четиринаесет) дневен срок от началото на непреодолимата сила, същата следва да бъде потвърдена с документ от съответния компетентен орган. Докато трае непреодолимата сила страните не отговарят за неизпълнение, причинено от непреодолимата сила. Изпълнението на задълженията на страните спира за времето на непреодолимата сила, респективно страните не изпадат в забава и не дължат неустойки за забава. Страните, в случай на необходимост, съвместно определят нови срокове за изпълнение на договорните задължения. Ако непреодолимата сила трае повече от 15 (петнадесет) дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 (десет) дневно писмено предизвестие.

#### **16. Общи разпоредби**

- 16.1. Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя.
- 16.2. В случай, че при изпълнение на доставката се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, ИЗПЪЛНИТЕЛЯт е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензии от компетентни органи (МОСВ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС.
- 16.3. В случай че, предмета на договора включва лицензии, то страните се съгласяват, че лицензиите са стандартен софтуер, които се записва на технически носител и са предназначени за общо ползване и не са взели предвид специфичните дейности на ползвателя/Възложителя. Възложителят има право да използва софтуера, в които е включен само копие от съответния софтуер и правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, промяна, публично представяне и други форми на комерсиална употреба не са налични/достъпни.
- 16.4. Страните се съгласяват, че договорът ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (EO) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH)
- 16.5. В случай, че предмет на договора са стоки, подлежащи на рециклиране, страните се съгласяват, че те ще се приемат ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за негова сметка, след писмено уведомление от страна на Възложителя.
- 16.6. Сключването, изпълнението и тълкуването на договора се извършва съгласно приложимото българско законодателство.
- 16.7. Страните се съгласяват, че всякакво приложение на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г. се изключва.
- 16.8. Договорът обвързва и съответните наследници и правоприемници на страните.
- 16.9. Ако някой от разпоредбите на договора бъде обявена за недействителна или неприложима от компетентен орган, останалите разпоредби на договора, както и възникналите въз основа на тези останали разпоредби права и задължения на страните, запазват действието си. Недействителната или неприложима разпоредба следва да бъдат заместени от страните по добросъвестен начин от действителна, приложима разпоредба.
- 16.10. Всички съобщения, предизвестия и нареддания, разменяни между лицата за контакт Възложителя и Изпълнителя при изпълнение на договора са валидни, когато са изпратени по пощата с обратна разписка, предадени чрез куриер срещу подпись от приемащата страна или изпратени по факс с налично факс потвърждение за изпращане, освен ако в договора не са предвидени и други начини.
- 16.11. Всеки спор, противоречие или претенция, произтичащи от, или свързани с изпълнението, тълкуването, прилагането или прекратяването на договора, се ureждат по приятелски начин от страните. Ако страните не успеят да уредят отношенията си по приятелски начин, спорът се разрешава от компетентният съд по седалището на Възложителя.
- 16.12. Договорът се сключва въз основа и се тълкува в съответствие с българското законодателство.
- 16.13. В случай, че договорът е двуезначен, то при разминаване в текстовете като правно обвързваш се счита текста на български език

# **Commercial Terms and Conditions**

Regarding procedure for negotiation with preliminary call for participation № 64-TP-19-TN-Д-3 , with subject:  
Delivery of cooling unit with two plate heat exchangers, accessories and auxiliary equipment for the Gas  
turbine SGT-700 lubricant oil system

## **1. Definitions**

- The following terms shall have the meaning given to them, unless the context otherwise requires:
- 1.1. Contract shall mean a contract concluded between the Employer and the Contractor, which defines the subject matter of the delivery and the conditions for its implementation.
  - 1.2. Delivery shall mean: (i) the delivery of the goods; and/or (ii) the provision of the services covered by the contract
  - 1.3. Validity period shall be the period during which the contract is valid between the parties and creates valid rights and obligations for each of them.
  - 1.4. Implementation period shall be the period in which certain delivery must be completed
  - 1.5. Value of the contract is the maximum value which the Employer may owe to the Contractor in return of effected deliveries requested in the validity period of the contract.
  - 1.6. Commercial conditions is this document, which constitutes an integral part of the contract and lays down the general terms and conditions which will be applied to each specific delivery carried out during the period of validity of the contract. In the event of any differences between the stipulated in the commercial terms and conditions and the contract shall apply as provided for in the contract.
  - 1.7. Technical requirements are document in which the Employer determines his requirements in respect of the delivery. Technical requirements constitute an integral part of the contract and are binding for implementation by the Contractor.
  - 1.8. General Purchasing Terms and Conditions is a document which lays down the general conditions applicable to all contractors. The General Terms and Conditions form an integral part of the contract and are binding for the Contractor unless otherwise provided in the contract.

## **2. Price conditions**

- 2.1. All unit prices agreed in the process of award of the contract are final without VAT and shall apply for the whole validity period of the contract and shall not be subject to update, unless otherwise provided in the contract.

## **3. Place of performance**

- 3.1. The place of performance shall be indicated by the Employer in the contract.

## **4. Deadlines**

- 4.1. The period of validity of the contract is until (i) the contract deadline referred to in the contract or (ii) until spending the value of the contract, whichever occurs earlier.
- 4.2. The deadline for implementation of a delivery/ies under the contract shall be determined in calendar days after the date of conclusion of the contract and shall be stated in the contract/in the individual purchase orders to the contract. In the event that the contract has not provided for a specific deadline for implementation of the delivery, the maximum time limit for implementation is up to 30 (thirty) days after the signing of the contract and receipt of a written purchase order by the Employer containing the precise specification of the delivery.

## **5. Ownership/ risk**

- 5.1. In cases where the subject of the contract is the delivery of goods, the Contractor is obliged to transfer the ownership of the goods free of any rights to third parties and to submit to the Employer all documents in relation to the origin and the use of such goods.
- 5.2. **Ownership and risk of loss and/or damage of the goods is transferred to the Employer after the signing of a delivery report for accepting the delivery.** Before the signing of the said delivery report the risk shall be borne by the Contractor.

## **6. Payment**

- 6.1. The payments shall be made by the Employer via a bank transfer to an account specified the Contractor. The Employer shall not make any payments in advance. The Employer shall pay the amounts due after the implementation of all conditions listed hereunder: (i) shipment duly performed; (ii) signing of a bilateral Delivery report for the acceptance of the delivery by authorised representatives of the parties; and (iii) the original invoice, complying with the requirements of the Employer and the applicable regulations. The payment period shall run from the date on which is fulfilled the last of the above conditions.
- 6.2. Payment by the Employer does not mean that the delivery is acknowledged as a regular one and its acceptance, nor a waiver of a right to: (i) penalties and/or claims (ii) guarantees; and (iii) compensations.
- 6.3. When an invoice is issued the following shall be indicated: (i) UIC number and VAT ID No. of the Employer and the

- Contractor; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, in the case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation shall be referred and (iii) the number of the purchase order.
- 6.4. The original of the invoice together with a signed delivery report for delivery performed and a copy of the respective purchase order shall be sent to the contact persons of the Employer, referred to in the contract.
  - 6.5. The Parties agree that in one and the same invoice it is not allowed to be invoiced deliveries from different contracts and deliveries from different orders in one and the same contract.
  - 6.6. In case that the contract or part thereof have as their subject rendering of service by the Contractor to the Employer and the Contractor is a foreign person, for the purpose of avoidance of double taxation through the application of international conventions for the avoidance of double taxation /"CADT"/, for each calendar year separately the Contractor shall provide to the Employer a Declaration on the holder of the income and a Certificate for resident, which should be submitted by the date of issue of the first invoice under the contract and sent to the e-mail as well as in original to the contact persons of the Employer, representatives of "Purchase" department referred to on the first page in the contract. In the event that the above mentioned documents are not provided, the Employer shall deduct from the payment of invoices a withholding tax according to the applicable Bulgarian legislation, when the services are covered by this tax.

## **7. Responsibility**

- 7.1. The Contractor shall be held responsible for the proper execution of the assigned order.
- 7.2. The Contractor shall be held responsible for all actions, omissions, default or negligence on the part of his representative and/or staff and of any of his subcontractors, in the event that such subcontractors exist.
- 7.3. The Contractor shall be held responsible for any damages caused to the Employer and/or any third parties on or in connection with the contract enforcement.
- 7.4. In the event that in the performance of the contract occurs insurance event covered by some of the insurance contracts of the Employer, the Contractor shall be obliged to fulfil strictly the instructions how to act given by the Employer. In the event that for occurred insurance event is not paid insurance indemnity due to incorrectly taken actions by the Contractor, the latter shall be held responsible to the Employer about the full amount of the damages suffered as a result of such insurance event.

## **8. Rights and obligations of the Employer**

- 8.1. The Employer shall be entitled:
  - 8.1.1. At any time of the validity period of the contract, to carry out inspections on the quality of the delivery, without interfering the autonomy of the Contractor.
  - 8.1.2. To send a written and reasoned request to the Contractor to be removed some of the subcontractors since the latter is deemed to be inappropriate or does not meet the requirements of the Employer
- 8.2. The Employer shall be obliged to
  - 8.2.1. To arrange the access of the Contractor to the place of execution of the delivery.
  - 8.2.2. To pay the accepted deliveries within the prescribed deadlines.
  - 8.2.3. To fill in the documents provided for in the contract in connection with its implementation.
- 8.3. Acceptance of delivery by the Employer shall not constitute a refusal from a right which has incurred in accordance with the contract and shall not exempt the Contractor from his obligations and his responsibility relating to the incorrect implementation of his obligations under the contract.

## **9. Rights and obligations of the Contractor**

- 9.1. The Contractor shall be entitled:
  - 9.1.1. To be admitted to the place of execution of the delivery.
  - 9.1.2. To obtain the payments due in the provided time limits.
- 9.2. The Contractor shall be obliged to:
  - 9.2.1. Carry out the delivery in accordance with the contract and in accordance with the requirements of the Employer.
  - 9.2.2. To carry out all actions relating to the implementation of the contract with due diligence, in accordance with the applicable legislation and fully in the interest of the Employer and in accordance with the standards laid down by the Employer and by the applicable law.
  - 9.2.3. In all their activities under the contract to comply with all the rules established in the field of occupational health and safety, environment protection, quality of the delivery and the other regulations applicable for the activities under the contract.
  - 9.2.4. The Contractor, including his staff and subcontractors undertake to refrain from any actions that may have a negative effect on the economic and legal interests of the Employer or on his reputation and image.
  - 9.2.5. To protect the whole property of the Employer to which he has access in connection with the execution of the delivery.
  - 9.2.6. To inform the Employer immediately in writing about any occurred failures or damages to the equipment, installations or other property - owned by the Employer upon execution of the delivery and about any directly related hazards.
  - 9.2.7. To notify in writing the Employer when there is a risk of delay in the implementation of the delivery.
  - 9.2.8. To provide the Employer with access to any place and to any information relating to the implementation of the contract.

- 9.2.9. Not to disturb with the delivery the protected rights of any third parties.
- 9.3. Without the prior written authorization of the Employer, the Contractor shall not be entitled:
- 9.3.1. To use the intellectual property rights of the Employer, such as trademarks, industrial design, etc.
  - 9.3.2. To make statements, to give interviews and/or sign any documents on behalf of the Employer.
- 9.4. The Contractor shall ensure at his expense the conclusion and keeping in force of all insurance contracts in respect of the responsibility of the Contractor for any damages caused by the actions of the staff of the Contractor to the property, life and health of the Employer, his staff and/or third parties.
- 9.5. The Contractor undertakes to compensate and protect the Employer from any claims, legal proceedings or other actions taken against the Employer by third parties in so far as they are derived from a reason, resulting from the activity of the Contractor in connection with the enforcement of the contract.
- 9.6. With the signing of the contract the Contractor explicitly confirms that the contract is not intended to and does not give permission to the Contractor to use in any way any of the trademarks of the Employer, except in the cases in which the Employer expressly permits their use.

## **10. Warranty period**

- 10.1. The Contractor shall guarantee for the quality of the delivery and for its feasibility for use.
- 10.2. The warranty periods shall remain in force, regardless of the expiration of the contract or its early termination.
- 10.3. The Contractor undertakes to remove at his expense all damages and deviations from the quality requirements that have occurred within the warranty period.
- 10.4. The Contractor shall guarantee the compliance of the delivery and the input materials with the requirements of the Employer and the applicable Bulgarian and international standards, irrespective of the fact whether the deliveries come from him or from his suppliers.
- 10.5. In the event of any defects due to damage/quality non-conformity, the warranty period will be extended accordingly with the entire idle time.

## **11. Performance guarantee** (in the event that such is requested in art. 5 of the document "GENERAL TERMS AND CONDITIONS for the procedures and requirements for submission of a tender on announced public call")

- 11.1. At the signing of the contract the Contractor shall provide a performance guarantee of the contract, the amount of which is determined as a % of the value of the public contract without VAT included and shall be presented in the form of a monetary amount, bank guarantee or insurance which secures the implementation by covering the liability of the Contractor. The value of the public contract is determined by the final total value of the final financial proposal of the successful tenderer, selected to be the contractor. The guarantee secures the implementation of the contract, the removal of any defects occurred and the obligation for payment of any sums on the part of the Contractor to the Employer (such as payment of penalties, compensations or similar).
- 11.2. The period of validity of the provided performance guarantee shall be specified in the contract and includes the period of validity of the contract and the warranty period of the delivery/ies. Where the contract performance guarantee is provided in the form of a monetary amount it shall be paid into the account of the Employer and shall be released not later than 30 days after the expiry of the validity period of the contract including the warranty period of the delivery/ies. All banking costs connected with the service of the guarantee, including in its reimbursement shall be at the expense of the Contractor. The Employer shall not owe to the Contractor any interest or other compensatory payments on the guarantee amount.
- 11.4. Where the performance guarantee is in the form of a bank guarantee, it is unconditional and irrevocable. The bank guarantee has the form and wording and with conditions approved in advance by the Employer. All costs of maintaining the bank guarantee shall be at the expense of the Customer.
- 11.5. The Employer shall keep the performance guarantee also in the cases where in the process of its implementation a dispute arises between the parties - until its conclusion with a final judgment of the competent authority or with an agreement between the parties.
- 11.6. In case of extension of the period of the contract on the grounds provided for in the PPA and when for another reason a change occurs in the duration of the contract or the warranty period:
  - 11.6.1. In the case with a bank guarantee the Contractor is obliged to provide annex to the bank guarantee or a new bank guarantee in the amount of the unspent amount covering also the extended period;When deposit guarantee is used - the Employer shall be entitled to keep it also for the extended period

## **12. Penalties**

- 12.1. The Contractor undertakes to fulfil his contractual obligations exactly in terms of quality, quantity and time, and shall comply with the requirements of the Employer in respect of the delivery. Any deviation from the proper implementation of the delivery shall be deemed to be a failure on the part of the Contractor.
- 12.2. The stipulated penalties have compensatory function to the Employer and the latter shall have no obligation to prove any damages suffered.
- 12.3. In the event that for the Employer arises the right to obtain penalty or due to an act or omission of the Contractor, his personnel and/or subcontractors the Employer is imposed pecuniary penalty by a public authority and/or administrative authority, or the Employer is sentenced to pay to a third party a compensation for suffered damages as a result of action and/or omission of those persons referred to above in this item, the Employer shall be entitled to set-off the amount of

the penalty or pecuniary penalty or the compensation from the payment due to the Contractor and it is eligible this to be effected from a random payment due to the Contractor according to this contract. In this regard, the Employer shall send to the Contractor the respective notification.

- 12.4. All costs arising during the period of validity of the contract arising from violations of the contractual and/ or legal obligations of the Contractor shall be at the expense of the Contractor. In the event that the Employer has paid such costs, the Contractor undertakes to reimburse their full value to the Employer. The Employer shall be entitled to set off the value of the costs from the payment due to the Contractor.
- 12.5. The penalty shall be set off from the liability to the supplier after the EMPLOYER sends a letter of formal notice (document for penalty of compensating nature).
- 12.6. Penalty payment shall not deprive the non-defaulting party of the right to claim penalty where the damages suffered and the benefits foregone exceed the amount of such penalty.

### **13. Contract termination**

- 13.1. The contract may be terminated early except for the cases expressly specified in it also in the following methods:
  - 13.1.1. By mutual written consent of the parties.
  - 13.1.2. By mutual consent in writing of the parties upon reduction of the agreed quantities or the abolition of activities from the scope of the contract or other case from those provided for in the PPA.
  - 13.1.3. Unilaterally by the Employer with a 30 (thirty) days prior notification in writing upon reduction of the agreed quantities or abolition of activities from the scope of the contract or other case from those provided for in the PPA.
  - 13.1.4. Unilaterally by the Employer in the event of default on the part of the Contractor. In this case the Employer shall send notification to the Contractor with the request such default to be removed within 5 days of receipt of the notification. If the Contractor does not remedy the default in the period provided, the Employer shall be entitled to terminate the contract immediately.
  - 13.1.5. Unilaterally by the Employer without notice if against the Contractor have been opened proceedings of declaring bankruptcy or liquidation, and if his property has been put under seizure or foreclosure.
  - 13.1.6. with the expiry of the contract
  - 13.1.7. upon spending the value of the contract
- 13.2. In the cases of early termination of the contract by fault of the Contractor, the Employer shall be entitled to retain the entire amount of the performance guarantee and this amount has the nature of a penalty.

### **14. Confidentiality**

- 14.1. The Contractor undertakes to consider confidential information all the commercial, legal and technical information and documentation which he has been aware of and is not publicly available in the course of participation in the procedure for selection of a contractor and the subsequent implementation of the contract.
- 14.2. The Contractor undertakes to receive and to keep the secrecy of the confidential information as well as: (i) to store and protect the confidential information from unauthorised use, publications or disclosure; (ii) not to use the confidential information for purposes other than for implementation of his obligations under the contract; (iii) not to use any confidential information for the implementation of unfair competition; (iv) to restrict the access to the confidential information to those persons who have no need of such access with a view to the implementation of the contract; (v) to inform any of the persons to whom he provides access to confidential information that they are prohibited to use, publish or in any other way to disclose the confidential information.
- 14.3. The obligations for protection of the confidential information shall not apply to information which is requested by the competent authority according to the current legislation or has become available to the public not by the fault of any of the parties. The obligations with regards to keeping the secrecy of the confidential information shall not be limited in time. The violation of each of the obligations in connection with the protection of the secrecy of the confidential information during the validity period of the contract or at any later date, gives the right to the Employer to obtain from the Contractor a penalty within 10% of the value of the contract for each individual case of violation.

### **15. Force majeure**

- 15.1. Force majeure (act of God) is an unforeseen or unavoidable event of an exceptional nature beyond the control of the parties, including but not limited to: natural disasters, general strikes, lockout, unrest, war, revolution, etc.. The party which is not able to fulfil its obligation for reasons of force majeure shall be obliged within 3 (three) days of the occurrence of the force majeure to notify in writing the counter party, and shall specify what such force majeure consists in and how will it affect the contract execution. In the event of failure to comply with the obligation to notify, the party which refers to force majeure shall not be released from responsibility, respectively shall pay the penalties and compensations laid down in the cases of default. In 14 (fourteen) days from the beginning of the force majeure, it should be confirmed with a document by the relevant competent authority. During the force majeure the parties shall not be held responsible for default caused by the force majeure. The implementation of the obligations of the parties shall cease for the duration of the force majeure, respectively the parties shall not fall into arrears and shall not owe penalties for delay. As necessary the parties shall jointly determine the new deadlines for the implementation of the contractual obligations. If the force majeure continues for more than 15 (fifteen) days, either of the parties may terminate the contract by a 10 (ten) day

written notice.

#### **16. General provisions**

- 16.1. The Parties agree that in their mutual relations the application of general terms and conditions of the Contractor shall be excluded.
- 16.2. If during delivery execution, waste with hazardous and/or non-hazardous origin is generated, the CONTRACTOR shall be obligated to receive it, in case he has the necessary permits and licences from the competent authorities (Ministry of Enforcement and Water, Ministry of Health, Ministry of Economy and Energy) or to transfer it for reception by a person holding the relevant permits under the Waste Management Act and the Environmental Protection Act.
- 16.3. In the event that the subject matter of the contract includes licenses, the parties agree that the licenses are standard software, which shall be recorded on technical data storage and are intended for general use and have not taken into account of the specific activities of the user/Employer. The Employer shall be entitled to use the software which includes only a copy of the relevant software and the rights for copying, reproduction, distribution, altering, public presentation and other forms of commercial use are not available/accessible.
- 16.4. The parties agree that the contract will be executed in accordance with the requirements of Art. 31 of Regulation (EC) № 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006, concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH)
- 16.5. In the event that the subject of the contract are goods subject of recycling, the parties agree that they will be received by the CONTRACTOR at his expense, after written notification by the EMPLOYER.
- 16.6. The conclusion, performance and interpretation of the contract shall be carried out in accordance with the applicable Bulgarian legislation.
- 16.7. The Parties agree that any application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 shall be excluded.
- 16.8. The contract shall also bind the respective legatees and successors of the parties.
- 16.9. Should any of the provisions of the contracts be declared invalid or inapplicable by a competent authority, the other provisions of the contract, as well as the rights and obligations of the parties arising from these provisions shall remain unaffected. The invalid or inapplicable provision should be replaced by the parties in good faith by a valid, applicable provision.
- 16.10. All messages, notifications and orders, communicated between the contact persons of the Employer and the Contractor in the performance of the contract, shall be valid, provided that they are sent by post with a registered mail, delivered by a courier against a signature by the receiving party or sent by fax with available sending confirmation, unless otherwise provided in the contract.
- 16.11. Any dispute, contradiction or claim arising from or related to the performance, interpretation, application or termination of the contract shall be settled in a friendly manner by the parties. If the parties fail to settle their relations in a friendly manner, the dispute shall be resolved by the competent court at the seat of the Employer.
- 16.12. The contract shall be concluded on the basis of and shall be interpreted in accordance with Bulgarian law.
- 16.13. If the contract is bilingual, in case of discrepancy, the Bulgarian version shall prevail.

## **Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN** **General Purchasing Terms of the EVN Group of Companies**

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване.  
Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се склучват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя
2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързваш.
3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.
4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).
5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпорежданятията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички законови и подзаконови нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи(разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че

Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the Contractor, unless they are not expressly approved by the Assignor, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the Assignor.

1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the Assignor
2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the Contractor and submitted to the Assignor, the Contractor shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.
3. The prices which have been specified in the contract are fixed prices, they can not change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the Assignor only after the goods are delivered and accepted by the Assignor. Until then, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.
4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the Assignor in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD).
5. The Contractor undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of access only to the specified by the Assignor areas. The orders of the construction and assembly supervision of the Assignor are mandatory and must be complied with. The Contractor shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners, under the relevant Bulgarian and European employment legislation. Before starting the work, the Contractor shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the Assignor, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages and claims.

Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искове.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина.

Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искове.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща

6. The Contractor shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The Contractor undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group as Assignors of the works as well as the responsible persons (coordinators, project managers) in the performance of their duties. The aim is to ensure implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant services for occupational medicine. The Contractor is obliged to guarantee that the Assignor and/or any of Assignor's offices and employees shall not be liable for the resulting from the failure of these obligations damages and claims.

7. The Contractor shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is Contractor's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall be responsible for any damages resulting from the actions or inaction of the Contractor, Contractor's personnel, Contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the Assignor or by other enterprises, construction items or other objects. In any case the Contractor shall prove that the Contractor himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The Contractor undertakes that all claims or claims by employees or third parties, concerning damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the Contractor and shall guarantee that the Assignor shall not be liable. The Contractor shall, at his own expense, conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The Insurance protection shall

гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност.

Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинал екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законовата лихва за забава при плащането съгласно чл.86 от ЗЗД. Освен законовата лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия. В случай на цесия Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятията от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др.подобни), станала му

cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the contractor under the contract.

9. Invoices must be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. Invoices must comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the Assignor and of the Contractor, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the Assignor has the right to send them back to the Contractor for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.

10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments, made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of payment by the Assignor, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the Assignor shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.

11. In the case of cession, the Contractor is obliged to notify the Assignor, in writing (not by fax or e-mail), about signed deeds of assignment. In case of cession the Assignor is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

12. Right of Lien in favour of the Contractor shall not be allowed unless specifically regulated by law. The Assignor is entitled to set off his own debts and claims, which the Contractor is due to the enterprises of the Assignor's concern, which are due to the Contractor.

13. The Contractor shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The Contractor shall store it in an

известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на най- новите технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с IT- системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустрисалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностренно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен запор или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва

appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the Assignor documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The Contractor may be authorized only after a written consent by the Assignor to publish information relating to the project or to name the Assignor as his customer. In the event of failure of the forementioned obligations the contractor shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The Assignor has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The Contractor shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The Contractor shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT -systems and/or the data of the Assignor, when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The Contractor shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The Assignor is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the Contractor.

16. The Contractor shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors)only in accordance with these requirements. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.

17. The Assignor has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the Contractor has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under distraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the Assignor has to cover the cost of deliveries/services performed to date by the

да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от склученото споразумение.

(Издание Януари 2011)

Contractor, in case that the Assignor will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the Assignor is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

18. The Assignor is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Assignor, to assign the contract in general or partial to third parties and /or to engage subcontractors.

19. All disputes arising from the interpretation and implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Assignor. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the Assignor, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Assignor.

20. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.

(Edition January 2011)

## **Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN**

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги.

Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители.

**1. Спазване на човешките права.** От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очакват да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

**2. Липса на детски и принудителен труд.** Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недоброволен труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

**3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място.** Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно

## **Social responsibility clause for EVN Group companies**

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

**1. Recognition of human rights.** Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.

**2. No child labour or forced labour.** During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).

**3. No discrimination or harassment in the workplace.** Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion,

тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полова принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.

**4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място.** Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правила. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

**4. Safety and health in the workplace.** Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.

**5. Трудово- и социално правни разпоредби.** При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

**5. Labour and social security laws.** Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.

**6. Прозрачност на работното време и възнаграждението.** Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

**6. Transparency as regards working hours and remuneration.** Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.

**7. Защита на околната среда.** Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконови нормативни актове и правила за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните

**7. Protection of the environment.** We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.

асекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

**8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии.** Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирмено ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

**8. Reduction in the use of resources, waste and emissions.** The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.

**9. Високи етични стандарти.** Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвличат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

**9. High ethical standards.** We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.

**10. Прозрачни бизнес отношения.** Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

**10. Transparent business relationships.** Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.

**11. Право за провеждане на събрания и стачки.** Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия

**11. Right of assembly and strike.** The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Edition 2011)

(Издание Януари 2011)

